

BaChafla

בחפלה

Paroles :

Musique :

Chorégraphie : [Perez Maurice](#) - 1988

בחפלה

BaChafla

Mashka'ot al haduchan vеха'ochel kvar muchan
Eze yofi shel shulchan, bachafla
Chumus yesh utchina yesh, vegam stekim al ha'esh
Kol echad, al titbayesh, bachafla

Et habira po niftach, yesh gam arak meshubach
Bo nashir u'vo nismach, bachafla
Lahaka im zamarim, menagnim al metarim
Rak sababa shel shirim, bachafla.

Bachafla, bachafla, kulanu chaverim
Bachafla, bachafla, kulanu tze'irim
Yesh chafla, Yesh chafla, hadliku ha'orot
Bachafla, bachafla, nishkach mehatzarot.

Hine Roza hashmena, mesovevet et motna
Et chaza veyashvana, bachafla
habuzuki meyal, ad haboker nishtolel
kama tov beIsrael, bachafla.

Bachafla...

Vehine pit'om nigash, lashulchan bachur chadash
Ktzat to'esh uktzat nirgash, bachafla
Az amarnu lo: slich, ma hadawawin shelcha
Hu ana: zo stam bdicha, bachafla.

Bachafla...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Chafla, chaflot	une fête	[נ]	חפלה, חפלות
Mashkeh, mashka'ot	une boisson, un apéritif	[ז]	משקה, משקאות
Al	sur		על
Duchan, duchanim	un comptoir, un bar	[ז]	דוכן, דוכנים
Ochel, ochalim	la nourriture	[ז]	אוכל, אוכלים
Kvar	déjà		כבר
Muchan, muchanah	prêt, préparé		מוכן, מוכנה
Eizeh	quel		איזה
Yofi	la beauté	[ז]	יפי
Shel	de		של
Shulchan, shulchanot	une table	[ז]	שולחן, שולחנות
Chumus	du houmous	[ז]	חמוס
Yesh	il y a		יש
Tchina, tchinot	la tehina (pâte de sésame)	[נ]	טחינה, טחינות
Gam	aussi		גם
Stek, stekim	un steack	[ז]	סטייק, סטייקים
Esh	du feu	[נ]	אש
Kol echad	chacun		כל אחד
Al	ne ... pas		אל
Lehitbayesh, hitbayesh	avoir honte		התבייש, להתבייש
Bira	la bière	[נ]	בירה
Po	ici		פה
Liftoach, patach	ouvrir		פתח, לפתוח
Arak	Arak (boisson alcoolisée)		עראק
Meshubach, meshubechet	excellent, bien choisi		משובחת, משובח
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Lismoach, samach	se réjouir		שמח, לשמוח
Lehakah, lehakot	une troupe, une bande	[נ]	להקה, להקות
Im	avec		עם
Zamar, zamarim	un chanteur	[ז]	זמר, זמרים

Lenagen, nigen	jouer d'un instrument		לנגן
Meitar, meitarim	une corde	[ז]	מיתר, מיתרים
Rak	seulement		רק
Sababa	grand, formidable... (argot)		סַבָּבָה
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Kol	tout, chaque		כל
Chaver, chaverim	un ami, un camarade	[ז]	חברים, חבר
Tze'ir, tze'ira	jeune		צעירה, צעיר
Lehadlik, hidlik	brûler, allumer		הדליק, להדליק
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Lishkoach, shachach	oublier		שכח, לשכוח
Tzarah, tzarot	une peine, un malheur	[נ]	צרה, צרות
Hineh	voici		הנה
Roza	Rosa (prénom)		רוסה
Shamen, shmena	gros, gras		שמן, שמנה
Lesovev, sovev	tourner, circuler		סובב, לסובב
Moten, mtonot	une hanche	[ז]	מותן, מתונות
Chaze, chazot	la poitrine	[ז]	חזה, חזות
Yashvan, yashvanim	un postérieur (pop.)	[ז]	ישבן, ישבנים
Buzuki	un bouzouki (inst. musique)	[ז]	בוזוקי
Leyalel, yillel	hurler, gémir / miauler		יילל, ליילל
Ad	jusqu'à		עד
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
Lehishtolel, hishtolel	se déchaîner, s'emballer		השתולל, להשתולל
Kamah	combien, comme		כמה
Tov, tova	bon		טובה, טוב
Israel	Israël		ישראל
Pit'om	soudain		פתאום
Lifgosh, pagash	rencontrer		פגש, לפגוש
Bachur, bachurim	un garçon, un jeune homme	[ז]	בחור, בחורים
Chadash, chadasha	nouveau		חדשה, חדש
Ktztat	un peu		קצת
Lirgosh, ragash	trembler, agiter		רגש, לרגוש

Nirgash, nirgeshet	ému, impatient, nerveux		נרגש, נרגשת
Az	alors		אז
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Slicha, slichot	le pardon	[נ]	סליחות, סליחה
Ma	que, comme, combien		מה
Dawawin	une histoire ?		...
Hu	il		הוא
Ana	je t'en prie		אנא
Zo	ce, ceci, celà		זו
Stam	juste, justement		סתם
Bdichah, bdichot	une plaisanterie	[נ]	בדיחה בדיחות

BaChafla

Mashka'ot al haduchan voha'ochel kvar muchan
Eze yofi shel shulchan, bachafla
Chumus yesh utchina yesh, vegam stekim al ha'esh
Kol echad, al titbayesh, bachafla

Et habira po niftach, yesh gam arak meshubach
Bo nashir u'vo nismach, bachafla
Lahaka im zamarim, menagnim al metarim
Rak sababa shel shirim, bachafla.

Bachafla, bachafla, kulanu chaverim
Bachafla, bachafla, kulanu tze'irim
Yesh chafla, Yesh chafla, hadliku ha'orot
Bachafla, bachafla, nishkach mehatzarot.

Hine Roza hashmena, mesovevet et motna
Et chaza veyashvana, bachafla
habuzuki meyalel, ad haboker nishtolel
kama tov beIsrael, bachafla.

Bachafla...

Vehine pit'om nigash, lashulchan bachur chadash
Ktzat to'esh uktzat nirgash, bachafla
Az amarnu lo: slichu, ma hadawawin shelcha
Hu ana: zo stam bdicha, bachafla.

Bachafla...

A la fête

Les boissons sont sur le comptoir et la nourriture et déjà prête.
Quelle magnifique table, à la fête !
Il y a du houmous et de la tehina, et des steaks sur le feu.
Que personne n'aie honte, à la fête !

Nous déboucherons la bière, il y a aussi un excellent arak.
Viens, chantons et amusons-nous, à la fête !
Un groupe de chanteurs joue sur des instruments à cordes.
Rien que des chants super, à la fête !

**A la fête, à la fête, nous sommes tous amis,
A la fête, à la fête, nous sommes tous jeunes,
C'est la fête, c'est la fête, allumons les lumières.
A la fête, à la fête, nous oublierons nos peines.**

Voici la grosse Rosa qui se déhanche
Et bouge sa poitrine et ses hanches, à la fête.
Le bouzouki hurle, nous nous déchaînerons jusqu'au matin.
Comme c'est bien en Israël, à la fête !

A la fête, à la fête...

Soudain, voici que nous rencontrons un nouveau gars à notre table,
Un peu bruyant et un peu excité, à la fête.
Alors nous lui avons demandé : « Pardon, quelle est ton histoire ? »
Il a répondu : « C'est seulement une blague, à la fête. »

A la fête, à la fête...